Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gromadźcie zaś wam skarby w Niebie, gdzie i nie mól i nie rdza niszczy, i gdzie złodzieje nie podkopują i nie kradną. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gromadźcie zaś wam skarby w niebie gdzie ani mól ani rdza niszczy i gdzie złodzieje nie przekopują się ani kradną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale gromadźcie sobie skarby w niebie,\* gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie podkopują się\*\* i nie kradną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gromadźcie zaś wam skarby w niebie, gdzie ani mól ani rdza niszczy, i gdzie kradnący nie włamują się ani kradną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gromadźcie zaś wam skarby w niebie gdzie ani mól ani rdza niszczy i gdzie złodzieje nie przekopują się ani kradną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gromadźcie sobie skarby w niebie. Tam ani mól, ani rdza nie niszczą. Tam też złodzieje nie włamują się i nie kradną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sobie skarbcie skarby w niebie, gdzie ani mól ani rdza psuje, i gdzie złodzieje nie podkopywują, ani kradną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale skarbcie sobie skarby w niebie, gdzie ani rdza, ani mól nie psuje i gdzie złodzieje nie wykopują ani kradną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie podkopują i nie kradną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą, a złodzieje nie mogą się włamać ani ukraść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gromadźcie sobie natomiast skarby w niebie, gdzie mole ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w niebie skarby sobie chowajcie, gdzie ani mól, ani gryzoń nie niszczą, i gdzie złodzieje się nie włamują i nie kradną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale zdobywajcie majątek w niebie, gdzie mole ani rdza go nie zniszczą i gdzie złodzieje nie grasują i nie kradną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gromadźcie sobie skarb w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczy i gdzie złodzieje nie podkopują się i nie kradną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | збирайте ж собі скарби на небі, де ані черв'як, ані міль не нищать і де злодії не підкопують і не крадуть; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przechowujcie zaś sobie skarbce w nieokreślonym niebie, tam gdzie zarówno nie mól jak i nie trawienie czyni niejawne, i tam gdzie kradzieżcy nie przekopują na wskroś ani nie kradną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale gromadźcie sobie skarby w Niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczy, i gdzie złodzieje nie podkopują, ani nie kradną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gromadźcie sobie za to majątek w niebie, gdzie nie niszczy mól ani rdza, a rabusie nie włamują się i nie kradną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Raczej gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczy i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gromadźcie je w niebie—tam nic ich nie zniszczy i nikt się nie włamie, by je ukraść. |

1. 1) <x>240 2:4</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 18:22</x>; <x>610 6:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:43</x>; <x>490 12:39</x> [↑](#footnote-ref-3)